



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires
pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°164
Octobre 2018
ISSN 2608-9432

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Bien chers adhérents,

L'Assemblée Générale du 11 juin 2018 témoigne de la vitalité de notre association et des projets en cours : création d'un vocabulaire des affaires franco-ukrainien en collaboration avec Nataliia Ivanova, professeure à l'université nationale d'Odessa, mais également avec l'université nationale de Kiev et l'Académie de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro, un jury de la traduction du français des affaires qui fonctionnera en 2019 selon de nouvelles modalités et la quatorzième édition du lexique anglais-français des affaires introduite par Loïc Depecker, délégué général à la langue française et aux langues de France. L'évolution de notre site Internet est assurée en collaboration avec Olivier Mondet, inspecteur d'académie à Besançon. La publication sous format numérique et papier de 2 100 termes en anglais et en français des affaires constitue une ressource pérenne pour tisser un lien étroit entre l'économie gestion et la conduite de projets en pays francophones et francophiles. Il sera mis à la disposition des candidats souhaitant se préparer à la « **Coupe du Mot d'Or 2019** » qui aura lieu le mardi 19 mars de 14 à 15 heures.

La deuxième finale inter académique de la « Coupe du Mot d'Or » a réuni en présentiel 100 jeunes élèves et étudiants scolarisés en classe de première et terminale Sciences et Technologies du Management et de la Gestion mais également en section de technicien supérieur Assistant Manager, Professions Immobilières, Tourisme, Négociation et Relation Client ainsi que des étudiants en troisième année de préparation du Diplôme de Comptabilité Gestion. 21 projets des meilleurs lauréats des académies de Paris, Versailles, Amiens ont été soutenus avec conviction en 180 secondes dans un français des affaires maîtrisé, tant à l'oral qu'à l'écrit, manuscrit mais également numérique !

https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1674244/finale-interacademique-de-la-coupe-du-mot-d-or-2018

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'actualité terminologique par Jean, Marcel Lauginie, fondateur de l'APFA

Un printemps terminologique fructueux avec l'éclosion du concept de **MERCATIQUE** adapté au 21^e siècle, au cœur de la nouvelle 27^e LISTE, après un hiver riche de surprises heureuses !

17 termes du vocabulaire de l'économie au JO du 28 mars 2018 offerts par la **Commission d'enrichissement de la langue française (CELF)** - la 27^e LISTE de notre collection du Vocabulaire des affaires - dont un petit bijou néologique confortant l'entrée **mercatique** avec une définition remarquable exprimant la démarche commerciale pour le 21^e siècle de la façon la plus claire, débarrassée de toute ambiguïté, citons-là :

mercatique (pour *marketing*), « Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur ».

Le comportement, heureusement pris en compte dans la définition de la mercatique, a été théorisé par le nouveau Nobel d'économie 2017, Richard THALER, (LFA n° 161).

Ce concept essentiel de **mercatique** né, en tant que néologisme, le 6 janvier 1971, lors d'un remueménages sous l'autorité du **Polytechnicien Joseph HURÉ**, Président de la Commission ministérielle de terminologie du pétrole, vient de recevoir ainsi, ce 28 mars 2018, une consécration après les étapes de 1974, 1987, 2000, 2001 et 2010, alliant simplicité, élégance et efficacité ; plus qu'une évolution, c'est bien une **révolution mercaticienne** que nous commençons à vivre. Merci à la CELF et à l'Académie française d'en avoir été à l'origine par le choix de mots justes, partagés par tous, dans la définition des concepts fondamentaux de l'activité commerciale.

Cette 27^e LISTE est riche également des concepts de :

bas de la pyramide (BDP) pour *bottom of the pyramid (BOP)* - **cliqué-payé** pour *click and pay*, « *Click-and-buy* » - **cogriffage valorisant** pour *mass-luxury, mass-tige, masstige* - **coûts réduits (à), bas coûts** pour *low-cost* - **dernier kilomètre** pour *last mile* - **économie des seniors, économie des personnes âgées** pour « *silver économie* », *silver economy* - **gestion des risques** pour *risk management* - **gestion des risques bancaires** pour *banking risk management* - **gestion des risques d'entreprise (GRE)** pour *business risk management (BRM), enterprise risk management (ERM)* - **gestionnaire des risques** pour *risk manager* - **gratuit-payant** pour *freemium* - **magasin connecté** pour *digital store*, « *magasin phygital* ».

Les trois dernières entrées de la liste : **produit de qualité non vérifiable - produit de qualité vérifiable après l'achat - produit de qualité vérifiable avant l'achat** pour, respectivement, *credence goods* - *experience goods* - *search goods*, comblent un manque dans la classification des biens économiques en français des affaires. Cette nouvelle classification, inventée en 1970 à l'Université de Chicago par Philip NELSON, fondée sur le critère du moment où le consommateur peut être informé de la **qualité d'un produit**, reçoit ainsi, grâce aux travaux de la CELF, trois appellations d'une grande clarté en évitant les faux-amis liés aux termes anglais de *credence*, *experience* et de *search* ;



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

on observe aussi qu'il s'agit d'une réponse explicite aux préoccupations actuelles et au comportement du grand public, dans l'esprit de la nouvelle définition de la mercatique.

...
Au même JO du 28 mars 2018, la CELF offre aussi 11 termes du vocabulaire de l'automobile dont : assurance à la conduite pour *pay-how-you-drive insurance*, *PHYD insurance* - conduite autonome pour *automated driving*, *autonomous driving* - contrôle de vigilance, système de contrôle de vigilance pour « *Attention assist* », *driver alert*, *driver alert system*, *driver monitoring*, *driver monitoring system* - taxi sans chauffeur, taxi autonome pour *autonomous taxi*, *driverless cab*, *driverless taxi*.

Au JO du 19 avril 2018, la CELF offre 14 termes du vocabulaire de la culture dont : archéologie médico-légale pour *forensic archaeology* - joute pour *battle* - rapport sur les conditions d'exposition (RCE) pour *facility report* - reconstitueur, -euse pour *reenactor* - tricot urbain pour *urban knitting*, *yarn bombing*.

et au JO du 18 mai 2018, elle offre 4 termes du vocabulaire de l'environnement dont : paiement aux déchets pour *pay as you throw (PAYT)* - sous-recyclage, recyclage dévalorisant pour *downcycling*.

Les surprises heureuses de l'hiver ...et des rappels

Au JO du 11 janvier 2018, la CELF offre 14 termes du vocabulaire des télécommunications dont : appel-piège pour *call scam*, *missed call scam*, *ping call* - code 2D, code à barres matriciel, code-barres matriciel pour *2D code*, *data matrix*, *matrix code*, *two-dimensional code*, « *flashcode* », « *QR code* » - fibronique pour *fiber-optic(adj.)(EU)*, *fiber-optics (n.)(EU)*, *fibres-optic(adj.)(GB)*, *fiber optics (n.)(GB)* - internet des objets (IDO) pour *Internet of Things (IoT)* - mobile multifonction, mobile pour *smartphone* - neutralité de l'internet pour *net neutrality* - objet connecté (sans équivalent étranger) - réseau de diffusion de contenu pour *content delivery network (CDN)* - téléviseur connecté pour *connected television*, *connected TV*, *smart television*, *smart TV*.

Au JO du 25 février 2018, la CELF offre :

12 termes du vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur dont : apprentissage adaptatif pour *adaptative learning* - cours en ligne d'entreprise (CLE) pour *corporate open online course (COOC)* - référencer, parangonner pour *benchmark (to)* et référencement, parangonnage pour *benchmarking* (relevant du tous domaines).

2 termes du vocabulaire de l'informatique : logiciel rançonneur, rançonneur pour *ransomware*, « rançongiciel ».

Une recommandation : en fonction du contexte et des réalités désignées, on pourra utiliser bibliothèque, médiathèque, centre de ressources, forum des savoirs pour *learning centre*.

Rappels : au JO du 4 mars 2017, 18 termes du vocabulaire de la santé dont automesure connectée pour *quantified self (QS)* - relève de l'aidant, baluchonnage pour *respite care* - procédure accélérée pour *fast track*, *fast-track*, *fast tracking*, *fast-tracking* (relevant du tous domaines), et, au JO du 22 août 2014 : mégadonnées pour *big data*.



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Ces termes et leurs définitions sont consultables sur www.franceterme.culture.fr et sur www.apfa.asso.fr

Souhaitez-vous la nouvelle liste publiée au JO du 28 mars 2018 ?OUI

Nombre d'exemplaires :

Votre adhésion à l'APFA : Bulletin à imprimer et à envoyer à

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

ou bien à transmettre par courriel à apfa.lemotdor@gmail.com

Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année 2017

Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur Merci de préciser le montant versé :

Apprenti, élève, étudiant 5 €

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Date :

Signature :